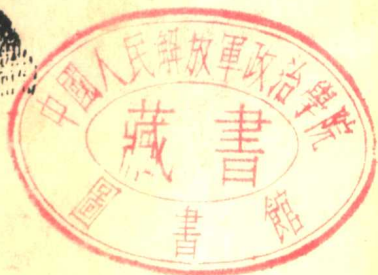


醉心貴族的小市民

莫里哀著



作家出版社



作家出版社

一九五六年·北京

醉心貴族的小市民

莫里哀 著
鄧琳 譯

*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四頭條胡同四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新華書店發行

*

字數：59千

開本 31"×43" $\frac{1}{32}$ 印張 $3\frac{9}{16}$ 插頁2

一九五六年五月北京第一版

一九五六年五月北京第一次印刷

印數 0001—3200

定價 (7) 0.60 元

MOLIERE
Le Bourgeois Gentilhomme

Librairie Hachette, Paris, 1925.

插圖一幅根據 Edingburgh: John Grant
1926 年出版的 The Plays of Molière 中的
插圖複製。

裝幀設計木刻：柳涯 藤韓

內 容 說 明

莫里哀 (1622—1673) 是法國喜劇的奠基者，是繼阿里斯托芬之後最偉大的喜劇詩人。他長期生活在人民中間，熟悉勞動人民的疾苦，對封建貴族有無比的憎恨。他的作品忠實地反映了十七世紀法國社會的全貌，是具有高度現實性和人民性的世界古典名著。

在這部喜劇裏，作者尖銳地揭露了封建貴族的荒淫無恥、腐化墮落的生活，同時也深刻地描畫了小市民羨慕虛榮、追求貴族風尚的種種可笑行爲。本劇第一次上演於 1670 年，和作者其他傑作一樣，已成為世界各國經常上演的劇目之一。

劇中人物

茹爾丹先生——小市民。

茹爾丹夫人——其妻。

露西拉——茹爾丹先生之女。

妮果蘿——女僕。

克雷昂特——露西拉的愛人。

葛微耶勒——克雷昂特的僕人。

朶朗托伯爵——杜里梅娜的情人。

杜里梅娜——侯爵夫人。

音樂教師。

音樂教師的學生。

舞蹈教師。

劍術教師。

哲學教師。

裁縫師傅。

裁縫徒弟若干人。

兩個僕從。

一羣男女音樂手，樂器演奏者，舞蹈者，廚師，
裁縫徒弟以及插曲和巴蕾舞中出現的人物。

地 點

巴黎。

幕啓時各種樂器同時演奏；在舞台中央，有音樂教師的一個學生坐在寫字檯旁爲“小市民”所指定的小夜曲編譜子。

第 一 幕

第 一 場

音樂教師一人，舞蹈教師一人，音樂手三人，提琴手二人，舞蹈者四人。

音樂教師 （向音樂手）來吧！進大廳裏來吧！你們先在這兒歇一歇，等着他來。

舞蹈教師 （向舞蹈者）你們也進來，到這邊來！

音樂教師 （向他的學生）譜子編好了沒有？

學生 編好啦。

音樂教師 拿來給我瞧瞧……編得挺不錯。

舞蹈教師 是新編的曲子麼？

音樂教師 是的，這是爲一支小夜曲編的一個譜子，趁我們那位老闆還沒起床，我叫他在這裏現編起來的。

舞蹈教師 能給我看看麼？

音樂教師 等老闆來了，你連對話一起聽吧。他馬上就要來的。

舞蹈教師 咱們兩人這份差使，如今總還算不壞呀。

音樂教師 不錯。咱們在這兒真算遇上一位對咱們兩人都挺合適的人啦；這位一心一意夢想貴族生活和羨慕各種排場的茹爾丹先生真是咱們的一個好財源；爲你那舞蹈跟我那音樂着想，盼着人人都跟他一樣就好啦。

舞蹈教師 倒也不必完全跟他一樣；我還希望這位老闆對於咱們貢獻給他的玩藝兒能够更在行一點。

音樂教師 這倒是真情，他實在不在行，但他可真肯花錢；這對於我們的藝術，在目前說起來，比任何其他東西都更爲需要。

舞蹈教師 我可不這樣看；老實說吧，我是有點喜好榮譽的。人家稱讚我幾句更使我感到興奮；我認爲無論哪些藝術只要拿到一羣傻瓜面前表演，或者我們的樂章受到一個糊塗愚妄的人的糟蹋，那真是一種極大的痛

苦。相反地，對於那些能够欣賞藝術中的奧妙，懂得欣賞藝術品的精華，並且能用那聽了令人舒服的讚詞來酬謝我們的心血的人，我們爲他們効勞，那才樂趣無窮呢。是的，我們的作品所能獲得的最令人愉快的酬報便是能够被人了解，能够得到使你感到光榮的鼓掌讚許。據我看，再也沒有比這個更能酬謝我們勞苦的啦。知音人的稱讚真是又甜又美。

音樂教師 我同意你這種說法。我跟你一樣也嘗過這種滋味。任什麼東西也不能比你所說的那種讚許更能令人感覺舒服。可是光有讚許並治不了餓。單靠讚許，我們的生活是不會變得更好的，其中必須加點叮鐺響的東西才行，所以最好的讚許方式就是一面稱讚一面往外掏錢。老實說，這位老闆雖然眼光短淺，說話也顛三倒四，一味地胡誇亂捧，可是他的金錢彌補了他判斷上的缺陷；他的腰包倒挺識貨；他的稱讚都是用金錢來表示的；你看得清楚，對我們說來，像他這樣一個不學無術的小市民比起引荐咱們到這裏來的那個有學問的貴族大爺來可強得多啦。

舞蹈教師 你的話倒是有幾分道理；但是我總覺得你把錢看得未免太重；要知道錢這個東西是那麼骯髒，一個正人君子是絕不該老惦記着它的。

音樂教師 你不也乖乖地伸手接這位老闆給你的錢麼？

舞蹈教師 當然啦；不過我總覺得我真正的快樂並不在此；我希望這位老闆除了那麼有錢以外對於各種藝術再有些欣賞的能力，那就更好了。

音樂教師 我也這麼希望，這正是我們二人應該努力的事情。但是，不管怎麼樣，我們仗着他在社會上出了名，他替別人出錢，別人替他鼓掌。

舞蹈教師 你看他來啦。

第二場

茹爾丹先生，僕從二人，音樂教師，舞蹈教師，提琴手數人，音樂手和舞蹈者各數人。

茹爾丹先生 怎麼樣？先生們，怎麼樣啦？你們那些個解悶的小玩藝能給我瞧瞧麼？

舞蹈教師 什麼？什麼解悶的小玩藝？

茹爾丹先生 嘿！就是那個……你們管它叫什麼呀？你們那些又唱又舞的序幕跟對話。

舞蹈教師 哦！哦！

音樂教師 您看我們不是已經準備好了麼。

茹爾丹先生 我讓諸位久等啦，因為我今天第一天試穿上
流人的衣服；我的裁縫給我送來了一雙絲襪，我認為
那是我這輩子從沒穿過的襪子。

音樂教師 我們在這兒是專為等您公忙之後侍候您的。

茹爾丹先生 請你們二位在我的衣服沒送來以前先不要
走，看一看我穿新衣服。

舞蹈教師 怎麼都行。

茹爾丹先生 你們看吧，一會兒我就從頭到腳打扮的像個
樣兒啦。

音樂教師 那還有錯麼！

茹爾丹先生 我這件印度花綢的睡衣就是新近做的。

舞蹈教師 太好看啦。

茹爾丹先生 我那裁縫告訴我，上等人早晨都穿這麼一件
衣服。

音樂教師 您穿着真合適。

茹爾丹先生 聽差！喂喂！我的兩個聽差啊！

僕從甲 老爺，有事吩咐麼？

茹爾丹先生 一點事也沒有。我是試試你們聽見我喊沒有。

（向兩位教師）我這兩個聽差穿的制服，你們覺得怎麼
樣？

舞蹈教師 可以說是沒有比這更好看的啦。

茹爾丹先生 （把睡衣掀開，現出紅絨短襖，綠絨短外褂）這一身
便服是爲早晨活動身體的時候穿的。

音樂教師 真够漂亮的。

茹爾丹先生 聽差！

僕從甲 老爺。

茹爾丹先生 那一個呢？

僕從乙 老爺。

茹爾丹先生 （脫下睡衣）替我拿着睡衣。你們看我這樣好
看麼？

舞蹈教師 好看得很。不能比這再好看了。

茹爾丹先生 現在看看你們準備的怎麼樣啦。

音樂教師 我打算先讓您聽聽他（指他的學生）編的譜子，
這是配合您指定的那個小夜曲剛編好的。他是我的學
生，他對於這方面真有驚人的本事。

茹爾丹先生 是的，不過這種事您怎麼交給一個學生做
呢？難道您自己不能動手嗎！

音樂教師 先生，您聽了是學生就看不起他。這種學生所
知道的東西比那最有名的教師並不見得少；他們編出
來的譜子是一樣的好聽。您聽一聽就知道啦。

茹爾丹先生 （向僕人）把睡衣拿過來，穿上了聽更清楚
……不，我想還是不穿的好……不成，還是給我吧，

穿上聽更舒服。

音樂手 (唱) 自從你那美麗的秋波狠心不理睬我，
我便日夜地呻吟，受盡了痛苦，
唉！美人伊莉絲，你對愛你的人這樣狠心，
對待仇人又當如何？

茹爾丹先生 我感覺這隻歌曲有點淒涼，聽着叫人想睡覺，希望您能把某些地方刪改得更輕鬆些。

音樂教師 先生，音調跟歌詞是應該相稱的。

茹爾丹先生 新近有人教了我一隻很美的歌曲……別忙，
讓我想想……裏面都是什麼詞兒啊？

舞蹈教師 說老實話，我不知道。

茹爾丹先生 裏面還有什麼縣羊。

舞蹈教師 縣羊？

茹爾丹先生 哦哦，我想起來啦。(他唱)

從前我覺得瑞奈東
又溫柔又美麗，
從前我覺得瑞奈東
比起縣羊還馴順，
有誰知！有誰知！
她比深林的猛虎
還要百倍地兇。

這個歌詞，你們說好不好？

音樂教師 這是人世間最好的歌。

舞蹈教師 再說您唱得也挺好。

茹爾丹先生 其實我並沒學過音樂。

音樂教師 先生，您也應該像學舞蹈一樣學一學音樂。這兩種藝術有密切的關係。

舞蹈教師 而且能開導人的腦筋使它能够欣賞美麗的東西。

茹爾丹先生 上等人也學音樂麼？

音樂教師 可不是麼，先生。

茹爾丹先生 那末我得學一學。但不知我是不是還能勻出時間來，因為除去已經給我上課的劍術教師以外，我還僱了一位哲學教師。今天早晨就要開始上課啦。

音樂教師 哲學雖然也是一門學問……可是音樂，先生，音樂……

舞蹈教師 音樂和舞蹈……音樂和舞蹈，這就全够了。

音樂教師 在一個國家裏再沒有比音樂更有用的東西。

舞蹈教師 對人類來說再沒有比舞蹈更需要的東西。

音樂教師 一個國家沒有音樂就不能存在。

舞蹈教師 一個人不學跳舞什麼事也辦不好。

音樂教師 世界上所有的糾紛和戰爭都是因為人們不學音

樂才發生的。

舞蹈教師 人類的一切苦難，史書上所記載的各種災禍，政治上的弊端，將軍們的過失，所有這一切都是因為不會跳舞而起的。

茹爾丹先生 那是怎麼回事啊？

音樂教師 戰爭不是由於人與人之間缺乏團結的精神才產生的麼？

茹爾丹先生 對啊。

音樂教師 那末如果人人都學了音樂，那不就有辦法讓大家都協調，讓全世界都實現和平了嗎？

茹爾丹先生 你說的有理。

舞蹈教師 每逢一個人在行動上犯了差錯，不管他是管理家務，治理國家，帶領軍隊，人們不總是常常這麼說：“某人在某件事上走錯了一步”嗎？

茹爾丹先生 對呀，人們是這麼說的。

舞蹈教師 那末所謂走錯了一步，除了因為不會跳舞，還能因為別的麼？

茹爾丹先生 對極啦，你們二位都有理。

舞蹈教師 我們的意思就是叫您明白舞蹈和音樂的妙處和效用。

茹爾丹先生 我現在完全明白啦。

音樂教師 您願意這就看看我們準備好的玩藝麼？

茹爾丹先生 好。

音樂教師 我已經告訴過您，我這一支小樂曲是我從前編的。我想看看音樂是否能把人類的各種情感都表達出來。這是一種小小的嘗試。

茹爾丹先生 那太好啦。

音樂教師 （向音樂手）來啊，到前邊來！（向茹爾丹先生）您腦子裏應該假想着他們全都穿着牧人的服裝。

茹爾丹先生 爲什麼總離不開牧人？不管到哪兒總是看見這些牧人。

舞蹈教師 每逢我們要讓人物借用音樂來說話的時候，爲了逼真起見，總離不開牧歌的形式。牧人唱歌是很久以來被人看作當然的事；如果在對話當中貴族或者市民也歌唱起他們的情感來，那就一點也不自然啦。

茹爾丹先生 好啦，好啦，看你們表演吧。

音樂的對話 女音樂手一人，男音樂手二人。

女音樂手一人

（合唱）

男音樂手二人

在愛情的束縛裏，我們的心

萬慮千愁一刻也不得休息：

雖然有人說煩惱嘆息自有個中樂趣，

但是，不管你怎樣說，
逍遙於愛情之外總更覺得愜意。

音樂手甲 沒有比溫柔的愛情更為甜蜜，
它使兩顆相愛的心
生活在共同的願望裏；
沒有愛情的期望，人生便沒有樂趣。
把人生的愛情去掉，
便將所有的歡樂一筆勾銷。

音樂手乙 如果在愛情中真找到了真情實意，
縱然纏在情網裏也是甜蜜，
但是多麼冷酷無情啊！
我竟看不見一個真心真意的牧女。
朝秦暮楚不配活在人間的女性
使我們永遠不想再談起愛情。

音樂手甲 可愛的熱情呵！

女音樂手 幸福的自由呵！

音樂手乙 狡猾的女性呵！

音樂手甲 你是我惟一的寶貝！

女音樂手 我是多麼喜愛你！

音樂手乙 我是多麼厭惡你！

音樂手甲 爲了好好地相愛，快把這忿恨丟開。